

13 - This Side of Paradise

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:24] ---

Don't.

[00:27] ---

That is far enough.

Do not touch Her Highness,

[00:34] ---

...Orange.

[00:44] ---

Bat...

[01:05] ---

Andalusia Leader to all units.

Target the transport only.

[01:10] ---

*Even if they launch Kataphrakts,
do not engage.*

[01:13] ---

*We will use Kaufmann 6 as an anchor
to perform wire swingby*

[01:17] ---

and return to Trident Base.

[01:19] ---

Good hunting, people.

[01:21] ---

Roger that.

[01:29] ---

Target located.

[01:30] ---

All units, commence attack.

[01:42] ---

Wind's too strong...

Our rounds are drifting!

[01:49] ---

Stay calm! They're in
the same boat!

[01:51] ---

Hit 'em before they can get close!

[01:53] ---

Multiple high-density satellites!

[01:55] ---

We can't hit them at this range!

[01:57] ---

Don't hold back on the bullets! Keep firing!

[02:03] ---

Andalusia 33, I'm hit!

[02:06] ---

Damage minor! Continuing missi-

[02:09] ---

Andalusia 33!

[02:13] ---

Andalusia 22!

[02:15] ---

That's not possible!

[02:16] ---

How can he land any shots in this wind?

[02:20] ---

What in the world?

[02:22] ---

Intense thermal reading approaching!

[02:24] ---

An enemy?

[02:25] ---

No, sir!

[02:27] ---

That's...

[02:29] ---

The Tharsis!

[02:32] ---

Please get clear. I'll handle them.

[02:35] ---

Sir Slaine Troyard...

[02:42] ---

Andalusia 11!

[02:45] ---

Bastard!

[02:51] ---

I'm not hitting... I'm this close,
so how can that be?!

[03:04] ---

The blessings of my lady, Princess
Royal Asseylum, are upon me.

[03:08] ---

Slaine Troyard has come.

[03:16] ---

Ever since I was young,
I idolized Earth.

[03:20] ---

Its blue seas. Its blue skies.

[03:24] ---

That world has the privilege of
water and air and sunlight,

[03:26] ---

and is blessed with an abundance
of life and natural resources.

[03:31] ---

I once lost my life
on that world of Earth.

[03:35] ---

And then, my eyes were
opened to the truth.

[03:39] ---

How outrageous it was for the Terrans

[03:40] ---

to live among that bounty
without appreciating it.

[03:45] ---

A foolish race that covets
resources, destroys nature,

[03:48] ---

and is devoted to the
pursuit of pleasure.

[03:51] ---

We mustn't allow them to have their way
with this precious world of Earth.

[03:55] ---

I, Asseylum Vers Allusia,
Princess Royal of the Vers Empire,

[04:00] ---

praise and commend all those
Orbital Knights who have died

[04:05] ---

in the name of that noble cause.

[04:11] ---

What's the point of watching that
pirate broadcast of theirs?

[04:14] ---

I'm curious, that's all... I wonder
what happened to the princess?

[04:20] ---

Who knows?

[04:21] ---

I thought she was
on Earth's side.

[04:25] ---

Who knows?

[04:29] ---

Maybe she lost hope in there ever
being a peaceful resolution.

[04:32] ---

If there's fighting, it's only natural
that she would side with Mars.

[04:36] ---

She's a Martian, after all.

[04:40] ---

Say, Inko...

[04:44] ---

What is it, Inko?

[04:47] ---

Oh, it's nothing. I was just thinking that
this might be our last chance to relax.

[04:53] ---

Yeah, we board the ship tomorrow
and lift off the day after that.

[05:00] ---

You sure it's not him
you're thinking about?

[05:02] ---

I-It's not! It's not like that!

[05:09] ---

Don't just stand there, people!
Are you training or aren't you?!

[05:13] ---

Y-Yes, sir!

[05:15] ---

We plan to be able to lift off
the day after tomorrow.

[05:18] ---

Troops whose arrival was delayed
should be here by tomorrow.

[05:21] ---

Are you referring to him?

[05:25] ---

I wonder what the top
brass are thinking?

[05:28] ---

We'll essentially be going into
battle with our vitals exposed.

[05:32] ---

If those vitals are competent
enough, it changes things.

[05:35] ---

They're telling us to put it
to effective use.

[05:40] ---

Hard to believe we'll be fighting
side by side again...

[05:44] ---

You can say that again, ma'am.

[05:46] ---

It's a miracle he made it back alive.

[06:02] ---

That landing was so skillful, one would never
guess we are in an uneven gravity field.

[06:06] ---

Your skills have improved
even more, Slaine.

[06:11] ---

Your compliment honors me,
Count Saazbaum.

[06:15] ---

Granting you the title of knight
was a wise decision.

[06:19] ---

How did the battle go?

[06:20] ---

I destroyed some four
enemy units.

[06:22] ---

Quite a coup, Milord Slaine.

[06:25] ---

Stop that, Mr. Harklight.

[06:28] ---

There's no need for
"milord" with me.

[06:31] ---

That won't do, Milord.
I am your manservant.

[06:35] ---

But you're older than I am, and...

[06:40] ---

I'm a Terran.

[06:42] ---

That does not change the fact
that you are a knight, Milord.

[06:44] ---

And I ask that you refrain from using
"mister" with me, Milord Slaine.

[06:57] ---

Enter.

[07:00] ---

Pardon the interruption.

[07:06] ---

You seem to be in good spirits,

[07:09] ---

Princess Lemrina.

[07:11] ---

I am weary, Count Saazbaum.

[07:14] ---

How fares the world?

[07:17] ---

The invasions of North and
South America are complete,

[07:20] ---

and their takeover is underway.

[07:22] ---

As for Eurasia and the Far East,
UEF counterattacks continue

[07:26] ---

due to the surrender of the
Landing Castles there.

[07:29] ---

Will I be able to
go down to Earth?

[07:32] ---

We expect the UE
to be exhausted soon.

[07:35] ---

When that happens, you,
who inherit the bloodline

[07:38] ---

of the Emperor of Vers,
will be installed as-

[07:40] ---

Do not say that!

[07:43] ---

Highness.

[07:47] ---

Princess Lemrina.

[07:49] ---

I have never been pleased with
the blood flowing in my veins.

[07:55] ---

On the contrary, I find it repugnant.

[07:57] ---

Am I only being kept alive
because of the value of my blood?

[08:02] ---

To merely be a tool that
exists to awaken Aldnoah.

[08:07] ---

My apologies.

[08:09] ---

No, I understand.

[08:12] ---

It was you who extended the hand of
friendship to me, Count Saazbaum.

[08:17] ---

Even if I curse my blood,
I am grateful to you.

[08:23] ---

Slaine.

[08:24] ---

Yes, Highness. What is it?

[08:26] ---

Will you teach me of Earth again?

[08:30] ---

Gladly.

[08:33] ---

Looks like we're together
again for a while, huh?

[08:35] ---

Yeah...

[08:37] ---

I hope we make it back alive.

[08:41] ---

Yeah...

[08:42] ---

We're not going to die.

[08:44] ---

We'll beat the Martians.

[08:46] ---

We'll beat them and restore
peace on Earth. Period.

[08:52] ---

We don't have time to die.

[08:57] ---

I guess not.

[09:01] ---

Surprise attack!

It's a Martian Kataphrakt!

[09:03] ---

Radar return confirmed, south-southwest,
20 klicks. Closing at 50kph.

[09:08] ---

All hands to battle stations.
We're leaving the dock.

[09:11] ---

But the antigravity device
is being serviced!

[09:14] ---

Sorry I'm late!

[09:16] ---

What on Earth are you wearing?

[09:18] ---

Where is the uniform you
were supplied with?

[09:21] ---

Well... it wasn't very cute.

[09:24] ---

Wasn't-

[09:26] ---

Fine. It won't hinder her ability to
helm the ship, so I'll authorize it.

[09:30] ---

Captain!

[09:31] ---

Mizusaki, shall I tell you
why you can't get a date?

[09:37] ---

Deucalion, activate! Kataphrakt squadron,
launch all operational units!

[10:07] ---

Any enemy intel?

[10:09] ---

Count Yacoym's Kataphrakt, Frozen Elysium.

[10:13] ---

Its Aldnoah Drive's unique capability
is Entropy Dilution.

[10:19] ---

Entro-what?

[10:20] ---

It saps the molecular motion of all matter
inside a field 1km in radius.

[10:25] ---

It creates super-low temperatures that can

transform the air and freeze it.

[10:30] ---

All right, Terrans. show me how
you defy the power of Aldnoah!

[10:36] ---

*At its current rate of speed, it'll reach
the Deucalion's dock in 15 minutes.*

[10:41] ---

We have to slow it
down somehow...

[10:43] ---

*Slow it down?
You must be joking.*

[10:46] ---

We're going to destroy it.

[10:49] ---

This is Harbinger Platoon. Target spotted.

[10:52] ---

We're going in
in cold-weather mode.

[10:54] ---

Turbine output to maximum. De-icers, on.

[10:58] ---

Commence attack.

[11:11] ---

What's that?

[11:14] ---

The de-icers aren't working? Impossible!

[11:18] ---

You are helpless before it.

[11:20] ---

It is not for nothing that
its name is Frozen Elysium.

[11:25] ---

Voltage is falling? The chemical reaction
in my batteries has stopped?

[11:32] ---

My hand!

[11:37] ---

Harbinger Leader!

[11:42] ---

Bastard!

[11:45] ---

My rounds aren't connecting! Why?!

[11:47] ---

A shield? It shouldn't have one!

[11:55] ---

We're out of options!

[11:57] ---

*This is bad. We have to think
of a way to slow it down.*

[12:00] ---

I thought you said we were
going to destroy it!

[12:03] ---

Call it a downward revision!

[12:06] ---

Measuring bullet trajectory.

[12:08] ---

Fall back, you two.

[12:13] ---

I get it. The warheads entered
a superconductive state

[12:17] ---

and were deflected by
the Meissner Effect.

[12:21] ---

Let's see how air burst mode works.

[12:26] ---

A dud? Oh, the battery in the warhead
froze and the processor locked up?

[12:32] ---

Where does the sapped heat go?

[12:34] ---

Is it shunting the molecular movement
energy somewhere else in our dimension?

[12:41] ---

Flight distance for the warheads'
electronic timer fuse,

[12:44] ---

about 50 meters should do it.

[12:47] ---

Radius of the field, 1km...

[12:50] ---

Basically,

[12:52] ---

20 rounds should do it.

[13:02] ---

Inaho?!

[13:03] ---

Charging enemy.

[13:04] ---

You'll freeze!

[13:05] ---

I just need to reach him
before then.

[13:10] ---

Hey!

[13:15] ---

How amusing. Come, then!

[13:18] ---

Grenade launcher, midair burst mode.

[13:21] ---

Safe distance, cut. Flight distance, 50 meters.

[13:25] ---

Fire.

[14:01] ---

Oh, well done.

[14:08] ---

Inaho!

[14:15] ---

I took more damage than expected.

[14:18] ---

I wonder if Calm will be mad...

[14:30] ---

Inaho!

[14:32] ---

Are you okay, Inaho?

[14:35] ---

Ensign Inaho Kaizuka reporting.

Per orders from General Headquarters,

[14:40] ---

I have been assigned to your ship.

[14:42] ---

Come on, what's with that?

You never change, Inaho.

[14:47] ---

Back at you, Inko.

I'm glad you're looking well.

[14:51] ---

You have changed. Quite a bit.

[14:53] ---

You can make polite small talk now.

[14:57] ---

That's not really a compliment.

[15:01] ---

Inko...

[15:03] ---

Welcome back...

Welcome back, Inaho.

[15:12] ---

It's good to be back.

[15:34] ---

Shoot, Slaine.

[15:40] ---

I have finished off the Terran soldier
who has been a thorn in our side.

[15:50] ---

I have finally made up my mind.

[15:55] ---

Please forgive me for all the wrongs
I have done you in the past,

[15:58] ---

and am sure to do
in the future...

[16:02] ---

...Count Saazbaum.

[16:05] ---

Many Terran troops have already
breached the castle.

[16:09] ---

Let's escape in the Tharsis.

[16:12] ---

And take Princess Asseylum with us.

[16:16] ---

I am the only one who can
save you now, Count.

[16:22] ---

Will you die with your
ambitions unrealized?

[16:25] ---

Or choose to live with
Princess Asseylum?

[16:29] ---

Your decision, please.

[16:41] ---

Highness!

[16:54] ---

What?

[16:55] ---

No!

[16:57] ---

Inaho! Inaho!

[16:59] ---

Yuki! Inaho's been...

[17:01] ---

Inaho's...

[17:05] ---

Dr. Yagarai! You have
to do something!

[17:08] ---

Inaho?!

[17:09] ---

Gunshot wound to the head.

[17:10] ---

Bullet went through the temporal
region via the left eye socket.

[17:13] ---

Patient unconscious.

[17:14] ---

Three cc's of adrenaline administered
as emergency treatment.

[17:17] ---

This is bad...

[17:18] ---

You'll save him, right?
You'll save Inaho, right?

[17:21] ---

He needs immediate
surgical treatment.

[17:23] ---

And a transfusion, of course. However...

[17:26] ---

We have tools and facilities
in the underground shelter!

[17:29] ---

Capt. Magbaredge!

[17:31] ---

Order the Deucalion to lift off!

[17:37] ---

The Aldnoah Drive...

[17:40] ---

is offline.

[17:42] ---

Warrant Officer Kaizuka...
Princess Asseylum...

[17:47] ---

Where is she?

SIGN Nao, do your best!

[18:32] ---

Blood?

[18:34] ---

Nao's blood...

[18:37] ---

No, not his...

[18:40] ---

It's blood splatter.

[18:43] ---

Whose?

[18:49] ---

It's...

[18:54] ---

The light of Aldnoah...

[19:00] ---

The activation factor...!

[19:11] ---

Nao...

[19:20] ---

Deucalion, lift off!

All ahead, dead slow!

[19:24] ---

All ahead, dead slow.

[19:54] ---

We've left the atmosphere.

Now coasting on inertia.

[19:57] ---

Course, Trident Base.

[20:00] ---

Electromagnetic grid, fire.

Monitor all wavelengths.

[20:06] ---

*The Terrans who so foolishly squandered
the goodwill of the Vers Empire*

[20:10] ---

*are even now biding their time to attempt
to steal our lands from us.*

[20:15] ---

The Vers Empire must exterminate them out of mercy.

[20:19] ---

We'll be fighting her. Is that okay, Inaho?

[20:20] ---

We shall take the blue Earth for Vers.

[20:24] ---

Let us liberate this world,

[20:25] ---

*which possesses air and water
in such quantities that it diffracts light*

[20:28] ---

and makes the sky and seas appear blue,

[20:28] ---

It's wrong.

[20:31] ---

from the hands of the barbaric Terrans.

[20:31] ---

It's Rayleigh scattering that makes the sky blue.

[20:37] ---

Water, please, Eddelrittuo.

[20:40] ---

Y-Yes, Milady! Right away!

[20:42] ---

How was that, Count Saazbaum?

[20:45] ---

Excellent. You were the very
image of Princess Asseylum.

[20:49] ---

No one would ever suspect
your true identity.

[20:52] ---

This is the problem with you men.

[20:58] ---

No one was speaking
of true identities.

[21:02] ---

Masterfully done, Princess Lemrina.

[21:04] ---

Your majestic words

[21:06] ---

are sure to have left an impression
on the Orbital Knights, as well.

[21:09] ---

Thank you, Sir Slaine Troyard.

[21:12] ---

I am more grateful for such concern than
any compliments on my performance.

[21:18] ---

I am extremely and humbly delighted.

[21:24] ---

If there will be nothing else, Milord Slaine,
I will take my leave now.

[21:27] ---

Thank you, Mr. Harklight.

[21:55] ---

I've returned, Princess Asseylum.

[22:00] ---

I see that you are in good
spirits again today.

Updated 2025-12-07 18:17:32 UTC by whimsee